



*Ministero degli Affari Esteri  
e della Cooperazione Internazionale*

DIREZIONE GENERALE PER LA PROMOZIONE  
DEL SISTEMA PAESE  
UFFICIO III

**BANDO PER LA RICHIESTA DI CONTRIBUTI E PREMI PER LA DIVULGAZIONE  
DEL LIBRO ITALIANO E PER LA TRADUZIONE DI OPERE LETTERARIE E  
SCIENTIFICHE, NONCHÉ PER LA PRODUZIONE, IL DOPPIAGGIO E LA  
SOTTOTITOLATURA DI CORTOMETRAGGI E LUNGOMETRAGGI E DI SERIE  
TELEVISIVE DESTINATI AI MEZZI DI COMUNICAZIONE DI MASSA**

– ANNO 2017 –

Visto l'art. 20 lett. c) della legge 401 del 22 dicembre 1990 (Riforma degli Istituti italiani di cultura e interventi per la promozione della cultura e della lingua italiane all'estero; interventi nel settore della promozione della lingua e della cultura italiane all'estero);

Visto il D.M. 7 novembre 1995, n. 593 (Regolamento recante norme sulla concessione di premi e di contributi per la divulgazione del libro italiano e per la traduzione di opere letterarie e scientifiche, nonché per la produzione, il doppiaggio e la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa);

Viste le modifiche introdotte dal D. M. 29 agosto 2014, n. 159 (Regolamento recante norme sulla concessione di premi e contributi per la divulgazione del libro italiano e per la traduzione di opere letterarie e scientifiche, nonché per la produzione, il doppiaggio e la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive, destinati ai mezzi di comunicazione di massa);

# Capo I

## CONTRIBUTI

### Articolo 1

#### *Requisiti per la presentazione della richiesta di contributo*

1. Possono essere richiesti contributi **per la realizzazione di**:
  - a) traduzioni e divulgazione di opere letterarie e scientifiche italiane, anche in versione digitale (libro elettronico o e-book);
  - b) per la produzione, il doppiaggio o la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa.
2. **Non sono accolte** richieste di contributi per opere già pubblicate, diffuse, tradotte o doppiate alla data di assegnazione del contributo.
3. **L'assegnazione dei contributi è revocata** nel caso in cui le opere non siano divulgate, tradotte, prodotte, doppiate o sottotitolate **entro 3 anni** dalla data in cui i beneficiari sono venuti a conoscenza dell'avvenuta assegnazione.

### Articolo 2

#### *Scadenza e limiti alle domande*

1. Le domande devono essere presentate **entro il 31 marzo 2017** agli Istituti italiani di cultura competenti per territorio, laddove esistenti, ovvero alle Ambasciate e ai Consolati d'Italia, nel Paese cui l'iniziativa si riferisce.
2. Le domande pervenute dopo tale data possono essere ripresentate per l'edizione successiva del presente bando.
3. Alla luce delle risorse disponibili, si suggerisce di **limitare il più possibile** il numero richieste presentate a quelle più meritevoli; per la stessa ragione e onde evitare una rinuncia una volta che si sarà proceduto alle assegnazioni, si prega di indicare per ciascuna richiesta la **soglia minima** al di sotto della quale il contributo non sarà accettato dal richiedente.
4. Ai sensi dell'art. 3 del DM 593/1995 e per favorire una maggiore distribuzione dei fondi disponibili, all'atto della domanda si invitano le Sedi a verificare che lo stesso beneficiario non abbia già usufruito della concessione di premi e contributi **per più di tre anni** nel corso del decennio precedente.
5. Non saranno accolte le domande che prevedano esplicitamente l'assegnazione del contributo **quale condizione vincolante** per la realizzazione della traduzione, della divulgazione, della produzione, della pubblicazione, del doppiaggio e della sottotitolatura.

### Articolo 3

#### *Modalità di presentazione della domanda di contributi e composizione della stessa*

1. Alle domande devono essere allegati:
  - a) descrizione e motivazione dell'opera da diffondere, da tradurre, da produrre, da doppiare o da sottotitolare, in forma di relazione dettagliata assieme ad un parere positivo circa la qualità e opportunità dell'opera a cura del Direttore o dell'Addetto responsabile dell'Istituti

Italiani di Cultura, laddove esistenti, ovvero del Capo Missione o persona da lui delegata per il settore culturale delle Ambasciate o dei Consolati d'Italia, nel Paese cui l'iniziativa si riferisce.

- b) curriculum vitae del traduttore o del direttore del doppiaggio o della persona/società incaricata della sottotitolatura, e contratto con la casa editrice o di produzione promotrice dell'iniziativa;
- c) sintetico piano finanziario dell'editore o del produttore che specifichi in dettaglio i costi dell'operazione, valutando con particolare attenzione i seguenti parametri:
  - il costo unitario per pagina e il costo totale;
  - il costo di traduzione complessivo e la congruità alle tariffe del mercato locale di riferimento;
- d) indicazione dei tempi previsti per la pubblicazione, produzione e diffusione dell'opera, e del numero di copie previsto;
- e) descrizione del piano e dei canali di distribuzione dell'opera una volta pubblicata, ivi comprese fiere e/o saloni del libro, per il cui tramite la stessa potrà essere adeguatamente divulgata e valorizzata;
- f) per la traduzione delle opere letterarie e scientifiche, copia della prima e quarta pagina di copertina del libro in italiano;
- g) contratto per l'acquisizione dei diritti d'autore, firmato dal titolare (editore o produttore) di tali diritti e dall'acquirente ai fini della realizzazione dell'opera per cui si chiede il contributo. In alternativa, una lettera d'intenti del produttore/editore acquirente che ne attesti l'impegno ad acquistare tali diritti (il contributo, se assegnato, è erogato solo dopo la presentazione di idoneo documento che ne certifichi l'avvenuta acquisizione). In caso di cessione gratuita è comunque necessario produrre una dichiarazione del titolare degli stessi.

2. La presentazione dei documenti richiesti è **condizione essenziale** per l'ammissibilità della relativa domanda.

3. In caso di presentazione di più domande è richiesto **un ordine di priorità** delle stesse a cura del Direttore o dell'Addetto responsabile dell'IIC, laddove esistenti, ovvero del Capo Missione o persona da lui delegata per il settore culturale delle Ambasciate o dei Consolati d'Italia, nel Paese cui l'iniziativa si riferisce.

#### **Articolo 4**

*Documentazione supplementare nel caso di produzione, doppiaggio o sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa*

Nel caso di richieste di contributi per la produzione o il doppiaggio o la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa, alla documentazione descritta all'articolo 3 del presente bando va aggiunta, pena l'inammissibilità della domanda, la documentazione elencata di seguito:

- a) DVD (in lingua originale) del prodotto audiovisivo da produrre, doppiare o sottotitolare. Nel caso non sia ancora disponibile il DVD, è richiesta la presentazione del soggetto e della sceneggiatura;
- b) curriculum vitae della Società di produzione, curriculum vitae della casa di post-produzione che effettua il doppiaggio, curriculum vitae del regista, curriculum vitae del direttore del

doppiaggio; curriculum vitae dei doppiatori e degli attori principali; curriculum vitae del traduttore; curriculum vitae dell'adattatore;

- c) copia di un documento valido e leggibile del legale rappresentante;
- d) statuto della società richiedente;
- e) in caso di produzione di una nuova opera è altresì richiesta una relazione del regista.

## **Capo II PREMI**

### **Articolo 5**

#### *Requisiti per la presentazione della richiesta di premio*

Possono essere richiesti premi per opere che siano state realizzate in data **non antecedente al 1° gennaio dell'anno precedente** a quello in cui viene richiesto il premio e fino alla data di presentazione della richiesta, per:

- a) traduzioni e divulgazione di opere letterarie e scientifiche italiane, anche in versione digitale (libro elettronico o e-book);
- b) per la produzione o il doppiaggio o la sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa.

### **Articolo 6**

#### *Premi previsti per il presente bando*

Sono previsti per l'anno 2017 quattro premi per un ammontare di €5.000 ciascuno:

- a) 2 per la lingua inglese;
- b) 1 per la lingua spagnola;
- c) 1 per la lingua cinese.

### **Articolo 7**

#### *Modalità, scadenze e documentazione richiesta*

1. Le domande devono essere presentate **entro il 31 marzo 2017** agli Istituti Italiani di Cultura competenti per territorio, laddove esistenti, ovvero alle Ambasciate e ai Consolati d'Italia nel Paese cui l'iniziativa si riferisce.
2. Per quanto riguarda la documentazione da allegare si rinvia a quanto indicato per i Contributi all'articolo 3 del presente bando, ad esclusione del punto d) (indicazione dei tempi previsti).
3. Per quanto riguarda le opere consistenti in produzione, doppiaggio o sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa, è richiesta inoltre la documentazione supplementare di cui all'articolo 4 del presente

bando, alla quale nel caso di sottotitolatura va altresì allegato il curriculum della casa di distribuzione straniera.

4. Va allegato inoltre il testo tradotto e pubblicato in lingua straniera o inviato in formato digitale, ovvero va inviata l'opera televisiva o cinematografica realizzata/doppiata/sottotitolata per la quale si richiede il Premio in versione digitale (DVD o altro).
5. La casa editrice o produttrice, promotrice dell'iniziativa, deve presentare copia dell'avvenuta acquisizione dei diritti.

## **Capo III**

### **VALUTAZIONE DELLE RICHIESTE**

#### **Articolo 8**

##### *Valutazione delle richieste di premi e contributi*

1. Le domande presentate saranno esaminate e valutate **dal Gruppo di Lavoro consultivo per la promozione della cultura e della lingua italiana all'estero – sezione editoria**, istituito con D.M. 3513/4165 del 4 agosto 2014.
2. Le domande di contributi e premi sono considerate in base ai seguenti criteri:
  - a) priorità politiche di promozione culturale e linguistica per il 2017 e paesi con i quali sono in vigore dei Protocolli Esecutivi di Accordi di Cooperazione Culturale: Paesi di lingua inglese, spagnola e cinese. Le domande provenienti da tutti i paesi precedentemente citati verranno valutate **con criteri di precedenza** per quanto riguarda i contributi e di **esclusività** per quanto riguarda i premi.
  - b) Particolare attenzione verrà rivolta inoltre:
    - alle traduzioni di testi scientifici e accademici;
    - alle richieste relative alla sottotitolatura di cortometraggi e lungometraggi e di serie televisive destinati ai mezzi di comunicazione di massa;
    - ai titoli della letteratura italiana contemporanea vincitori dei principali premi nazionali (Campiello, Strega, etc.);
  - c) positivo impatto dell'operazione nel quadro dell'azione di promozione della cultura e della lingua italiana all'estero;
  - d) qualità letteraria o scientifica dell'opera;
  - e) affidabilità dell'editore richiedente;
  - f) professionalità del traduttore.
3. I contributi verranno assegnati alla luce delle disponibilità finanziarie del Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale.

## Capo IV

# LIQUIDAZIONE E ALTRI REQUISITI

### Articolo 9

#### *Requisiti per la liquidazione dei contributi*

1. La liquidazione del **contributo** viene predisposta solo dopo che l'Ufficio III della D.G.S.P. abbia ricevuto via PEC, dall'Ambasciata d'Italia, copia della prima e quarta pagina di copertina del libro tradotto e pubblicato e della pagina in cui sia indicato in lingua locale ed in italiano: *“questo libro è stato tradotto grazie ad un contributo alla traduzione assegnato dal Ministero degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale italiano”* ovvero altre espressioni di riconoscimento equivalenti, ove possibile in quarta di copertina ai fini di una maggiore visibilità.
2. Per le altre tipologie di opere per le quali si è presentata richiesta di **contributo** occorre inviare una attestazione da cui risulti che la stessa dicitura sia stata inserita nell'opera e che appaia al pubblico nel momento della sua diffusione (ad esempio riproduzione fotografica o breve video del fotogramma con la suddetta dicitura nel caso di doppiaggio o sottotitolatura).
3. Si sarà grati, infine, al fine di poter valutare l'efficacia dello strumento del contributo ai fini della promozione e diffusione del libro italiano, poter disporre, nei sei mesi successivi all'avvenuta pubblicazione, di una valutazione, corredata di dati anche sintetici, sulla diffusione delle opere in questione.

### Articolo 10

#### *Modalità di liquidazione dei premi*

La liquidazione dei **premi** è predisposta entro trenta giorni dalla registrazione del decreto d'assegnazione di premi e contributi.

### Articolo 11

#### *Requisiti relativi alla documentazione richiesta*

1. Le copie dei contratti, le lettere di richiesta, gli articoli, la rassegna stampa e in generale tutto il materiale inviato a sostegno della richiesta di incentivi **in lingua diversa dall'italiano o dall'inglese deve essere obbligatoriamente accompagnato da una traduzione nelle suddette lingue a cura del richiedente (casa editrice o società di produzione).**
2. Le domande di incentivi inviate **non complete**, ossia con documenti mancanti e/o contratti non firmati, **non verranno prese in considerazione.**

Roma, 30 novembre 2016

Il Direttore Centrale  
per la Promozione Culturale e  
linguistica  
Min. Plen. Massimo Riccardo